



ГЕРМАНСКИЙ

# Артефакт

музыкальные  
драмы  
немецких  
и австрийских  
композиторов

УДК 792.026  
ББК 85.319  
Г 384

Г 384 Германский Протей. Музыкальные драмы немецких и австрийских композиторов / пер. с нем. и лат. Ю. Е. Смирнов. – СПб.: Алетейя, 2021. – 294 с.

**ISBN 978-5-00165-313-4**

В книге собраны переводы легендарных музыкальных драм немецких и австрийских композиторов. Принадлежат к разным музыкальным эпохам и являясь вершинами барокко, венского классицизма, романтизма, неоромантизма, импрессионизма и модерна, эти сочинения входят в сокровищницу мировой музыкальной культуры и убеждают нас в том, что в Германии и Австрии союз музыки и слова увенчался лавровым венком бессмертия. Большинство произведений публикуется на русском языке впервые.

УДК 792.026  
ББК 85.319

ISBN 978-5-00165-313-4



© Ю. Е. Смирнов, перевод на русский язык, 2021  
© Издательство «Алетейя» (СПб.), 2021



Ян Нитерцзон Свелник  
(1562–1621)

О, сжа́лься надо мной, Госпо́дь, мой Бог

I

О, сжа́лься надо мной, Госпо́дь, мой Бог,  
По ми́лосердью своему, которому нет меры и предела!  
Я знаю, в чём мой грех, я от него иссох.  
Извавь меня от злого, гибельного дела!

Мой грех, Госпо́дь, – причина моей тяжкой боли,  
Но, согрешая пред тобой, я согрешаю против своей воли.  
Перед тобой, мой Бог, зла не хочу творить:  
Ты справедлив, Госпо́дь, – тебе меня судить.

II

Я во грехе, Госпо́дь, на свет явился:  
Зачат в грехе, в грехе я матерью рождён.  
Плодами тайной мудрости твоей я наслаждался.  
Их даровал мне Бог, который в истину влюблён.

Ты окропи меня, Господь, иссопом –  
Я стану чист; омой – я буду снега белого белей,  
Нагрят звуки радости всем скопом –  
И моё сердце станет веселей.

### **Примечание**

Нидерландский композитор использует немецкий поэтический текст, который принадлежит перу Эрхарда Хегенвальда и является вариацией на 50 (51) псалом.



Дитрих Букстехуде  
(ок. 1637–1707)

## Иисус, жизнь моей жизни

кантата

[BuxWV62]

Иисус, жизнь моей жизни,  
Иисус, смерть моей смерти,  
Ради меня Ты обрёл  
Себя на глубочайшую  
Душевную скорбь  
И вверг Себя  
В страшнейшую погибель, –  
И всё это лишь для того,  
Чтобы я избегнул смерти.  
Прими же за это,  
Возлюбленный Иисус,  
Мою тысячекратную  
Благодарность!

Ах, праведный Сын Божий,  
Ты вынес насмешки и поношенье,

Плевки и удары, Ты оказался в узах, –  
И всё это Ты претерпел лишь для того,  
Чтобы избавить меня, несчастного,  
От греховных цепей дьявола.  
Прими же за это,  
Возлюбленнейший Иисус,  
Мою тысячекратную  
Благодарность!

Ты получил тяжёлые удары  
И тягостные раны,  
Дабы избавить меня от мук,  
Ты попустил это,  
Дабы я обрёл мир.  
Ах, ради того чтобы  
Я обрёл благословение,  
Ты позволил возвести  
На Себя хулу!  
Прими же за это,  
Возлюбленнейший Иисус,  
Мою тысячекратную  
Благодарность!

Над Тобой жестоко насмехались,  
Тебя сурово злословили,  
И Тебя увенчали  
Терновым венцом.  
И всё это Ты перенёс,  
Дабы усладить меня  
И возложить на мою  
Голову венец славы.  
Прими же за это,  
Возлюбленнейший Иисус,

Мою тысячекратную  
Благодарность!

Я от всего сердца  
Благодарю тебя, Иисус,  
За все перенесённые Тобою беды:  
За раны, за муки,  
За тягостную, горькую смерть,  
За Твою дрожь, за Твой страх  
И за Твои невероятные страдания.  
Прими же за это,  
Возлюбленный Иисус,  
Мою тысячекратную  
Благодарность!  
Аминь.



Иоганн Пахельбель  
(1653–1706)

В смертных узах лежал Христос  
кантата

[Т. 371]

I

В смертных узах лежал Христос,  
Преданный смерти за наш грех.  
Воскреснув, Господь нам жизнь принёс,  
Оживив воскресеньем нас всех.

Веселье и радость – наш удел,  
Благодарность Ему – наш долг.  
Спасённый народ «Аллилуйя!» пел,  
Дабы хвалебный глас никогда не умолк!

Аллилуйя!

II

Никто из человеческих детей  
Не в силах смерти избежать:

Повсюду грех и вереница пагубных затей,  
И невиновного нам не сыскать.

Вот почему приходит смерть без стука.  
Живое – бrenно, бытие – постылый тлен.  
Нам с нашей жизнью предстоит разлука,  
Нас в царстве смерти ожидает плен.

Аллилуйя!

### III

Явившись к нам, Сын Божий Иисус Христос  
Изгнал грехи, намереваясь смерть искоренить,  
И Своей властью нам бессмертие принёс.  
Отныне смертью нас не утратить,  
Ведь, утерав своё убийственное жало,  
Она от нас стремительно сбежала.

Аллилуйя!

### IV

Вот битва странная пылала:  
Сражались жизнь и смерть,  
И жизнь победу одержала  
И жадно поглотила смерть.

И сказано в Писании немало  
О том, как смерть сжирала смерть, –  
И смехотворной шуткой она стала,  
И отшумела злая круговерть...

Аллилуйя!

## V

Вот истинный пасхальный агнец Божий, –  
И длань Всевышнего почует на Христе, –  
Как агнец жертвенный с изжаренною кожей,  
Он с пылкой любовью принял муки на кресте.

Святая вера побеждает смерть Его нетленной кровью  
И осеняет свыше неземной любовью.  
Гнетущий сумрак тёмных сил нас не коснётся,  
И Удушитель злой до нас теперь не доберётся.

Кровь Божья – символ, указующий нам путь,  
И с этого пути нам не свернуть.

Аллилуйя!

## VI

На празднестве высоком мы вкушаем сладость,  
Которую Господь дозволил нам познать,  
И сердце наполняет неземная радость,  
И души не устанут ликовать.

Он сам – как Солнце, и сиянье Его благодати  
Лучами озаряет наши верные сердца;  
Господня справедливость явлена в расплате, –  
И ночь грехов сокрылась от Его лица.

Аллилуйя!

## VII

Вкушая пасху верную, мы знаем,  
Что слово благодати изгоняет старую закваску;

И Господа Христа мы почитаем –  
И в вере обретаем Божью ласку.

Душа жива лишь Господом одним,  
И вера правая пребудет с Ним.

Аллилуйя!

### Примечания

\* Поэтический текст принадлежит перу Мартина Лютера (1483–1546) и датируется 1524 годом.

\* Это стихотворное произведение использовали в своём музыкальном творчестве многие композиторы, не только автор органной «Прелюдии, фуги и чаконы в дорийском ладу», но и, к примеру, И. С. Бах.

\* В изданиях первоисточника имеются некоторые разночтения.

\* *Душител*, *удушител*, *der Würger* – любопытные и весьма экстравагантные «характеристики» дьявола.

\* «...старую закваску...» Старую – то есть древнюю, ветхую.



Людви́г ван Бетхо́вен  
(1770–1827)

## Рождественная месса

для солистов, хора и оркестра

[opus 123]

[сочинение 1819–1823 годов]

### I

Господи, помилуй.  
Христос, помилуй.  
Господи, помилуй.

### II

Слава в вышних Богу.  
И на земле мир  
Людям доброй воли.  
Восхваляем Тебя.  
Благословляем Тебя.  
Возносим к Тебе молитву.  
Славословим Тебя.  
Наша благодарность –  
Твоей великой славе.  
Господь Бог, Царь небесный,

Всемогущий Бог Отец,  
Господь едиnorodный Сын,  
Иисус Христос. Господь Бог,  
Агнец Божий, Сын Отца.  
Сжался над нами,  
Уничтожающий грехи мира.  
Внемли нашей мольбе,  
Истребляющий грехи мира.  
Сжался над нами,  
Сидящий одесную Отца.  
Ибо Ты один свят,  
Ибо Ты один Господь,  
Ибо Ты единственный Бог,  
Ибо лишь Ты Высочайший,  
Иисус Христос, со Святым Духом  
Во славе Бога Отца. Аминь.

Слава в вышних Богу!  
Слава! слава! слава!

### III

Верую во единого  
Бога Отца всемогущего,  
Творца неба и земли,  
Всего видимого и невидимого.

Верую во единого  
Господа Иисуса Христа,  
Единородного Сына Божьего,  
Рождённого от Отца  
Прежде всех веков,  
Бога от Бога, свет от света,  
Бога истинного  
От Бога истинного,

Рождённого, несотворённого,  
Единосушного Отцу,  
Которым всё сотворено,  
Низошедшего с небес  
Ради нас, людей,  
И ради нашего спасения.  
И принял Он плоть  
От Духа Святого  
И Девы Марии,  
И стал человеком,  
И был распят за нас,  
Претерпевший страдания  
При Понтии Пилате,  
И был погребён.  
И воскрес на третий день  
Согласно Писаниям,  
И взошёл на небо,  
И восседает Он одесную Отца.  
И снова придёт во славе  
Судить живых и мёртвых,  
И Царству Его не будет конца.

Верую в Святого Духа,  
Господа животворящего,  
От Отца и Сына исходящего,  
Которому возносят молитву  
И которого прославляют  
Наравне с Отцом и Сыном,  
Говорившего через пророков.

Верую в единую святую  
Вселенскую апостольскую церковь,  
Исповедую единое крещение  
Во оставление грехов

И ожидаю воскресения мёртвых  
И жизнь грядущего века.  
Аминь.

IV

Святой Господь Бог Саваоф,  
Земля и небеса  
Преисполнены Твоей славы.  
Слава в вышних!  
Благословен приходящий во имя Твоё.  
Слава в вышних!

V

Сжался над нами,  
Агнец Божий,  
Уничтожающий грехи мира.  
Даруй нам мир.

*Впервые исполнено в Санкт-Петербурге 7 апреля 1824 года.*



Роберт Шуман  
(1810–1856)

Геновева

опера в четырёх актах

*Либретто Роберта Шумана и Роберта Райника по произведениям  
Людвига Тика и Фридриха Геббеля*

[Опус 81.]

[Сочинение 1847–1848 годов.]

**Действующие лица:**

Хидульф, *трирский епископ*  
Зигфрид, *пфальцграф*  
Геновева, *его супруга*  
Голо  
Маргарета, *бывшая кормилица Голо*  
Драго, *дворецкий*  
Бальтазар, *слуга в замке Зигфрида*  
Каспар, *слуга в замке Зигфрида*  
Анджело  
Конрад, *прислужник Зигфрида благородного  
происхождения*

Рыцари, духовные лица, оруженосцы, холопы, народ, видения.

## ПЕРВЫЙ АКТ

*Поднимается занавес.*

*Большой дворцовый двор в укрепленном замке Зигфрида. Справа – дворец Зигфрида, к его главным воротам ведёт лестница. Напротив расположена церковь, к ней также ведёт лестница. Задний план образует повсюду увитая плетеньем стена, в центре которой находятся замковые ворота с подъемным мостом, и устремленному сквозь них взору открывается живописный вид.*

*В церкви идёт богослужение. Сцена заполнена рыцарями, их прислужниками благородного происхождения и простолюдными, часть которых стоит на коленях. Среди рыцарей находится Г о л о.*

ХОР.

Преисполнившись благоговения,  
Вознесите к небесам  
Ваши длани и ваши сердца!  
Вознесите их к нашему  
Всеобщему повелителю,  
Могущество которого  
Беспредельно!  
Да пребудет царствие  
Его во веки веков!  
Ради него мы всегда  
Готовы идти на смерть!  
И если он с нами,  
То нам страшиться нечего.  
Он – источник благодати,  
Спасение – лишь от него.

*Из церкви в сопровождении большой свиты выходит Х и д у л ь ф.*

ХИДУЛЬФ (*с силой*).

Готовьтесь вступить  
В богоугодную борьбу!  
Во Францию из Испании  
Вторгся заклятый враг  
Нашей веры Абдоррхаман!

ХОР (*поднимаясь; очень громко*).

Смерть ему! Смерть ему!

ХИДУЛЬФ.

Возмущённый его злодеяниями,  
На него идёт войной  
Могучий Карл Мартелл,  
Который призывает  
Здесьних храбрецов  
Покарать мечом этого наглеца.

ХОР (*очень громко*).

Слава Карлу Мартеллу!

Слава Карлу Мартеллу!

ХИДУЛЬФ.

От его имени я призываю  
Вступить в борьбу и вас!  
Пусть каждый, кто в силах  
Держать в руке меч,  
Вооружится и, вступив  
В войско благородного  
Пфальцграфа Зигфрида,  
Которого Карл назначил  
Военачальником, примет  
Участие в священном походе  
В защиту креста Господня!

ХОР (*громко*).

Мы готовы! Мы готовы!

ХИДУЛЬФ (*изо всех сил*).

Сразись же во славу христианства,  
О, сонм храбрых воинов!

ХОР.

Мы готовы идти в бой!  
Во имя Господа Христа  
Мы готовы идти на смерть!

ХИДУЛЬФ.

Пусть же тебя сопровождает  
Ангельское воинство!  
И да пребудет с тобой Господь!

*Хидульф спускается по церковной лестнице и, сопровождаемый огромной свитой, следующей за ним из церкви, медленно удаляется.*

ХИДУЛЬФ И ХОР.

Да пребудет царствие  
Его во веки веков!

*К движущемуся из церкви шествию присоединяется всё больше и больше людей, находящихся на сцене.*

Ради него мы всегда  
Готовы идти на смерть!  
И если он с нами,  
То нам страшиться нечего.  
Он – источник благодати,  
Спасение – лишь от него.

*На сцене остаётся один Голо.*

ГОЛО (*глядя вослед удаляющимся*).

О, если бы я мог  
Отправиться вместе с ними!  
О, если бы и меня осватило  
Благословение святого отца!  
Я мог бы, как и они,  
Стяжать славу в кровавой битве  
И, погибнув, обрести честь,  
Но мне суждено иное...  
Покой... жизнь,  
Преисполненная тишины...

*(Очень выразительно.)*

О, если бы я обрёл в душе мир!

АРИЯ ГОЛО (*сладко и тихо*).

Заполни моё сердце, мир!

Заставь умолкнуть голос  
Тягостного горя!..  
Прекрати яростную  
Борьбу моих чувств!  
Заполни моё сердце, мир!  
Солнце изливает  
Свои золотые лучи –  
Мне же всё представляется  
В мрачном свете...  
О, если бы я, как прежде, мог,  
Сетуя, излить свои слёзы!

*(Громче.)*

Иные чувства владели  
Мной в минувшие дни,  
Когда я рвался в бой!  
Я мог обуздать любого коня,  
Оставить за спиной любое ущелье,  
Любое поле, и для меня  
Не было недостижимой цели!  
После же я возвращался домой,  
Дабы вкусить сладостный отдых;  
И когда под звуки цитры  
Звучала моя песнь, в чертогах  
Раздавались похвалы певцу.  
Когда же все с ласковой  
Благодарностью восхваляли  
Мою весёлую песнь –  
За обильной трапезой

*(Очень громко.)*

И при наполненных кубках –  
Она воспламенялась ещё сильнее!

*(Тихо.)*

Так было в минувшие дни...  
А теперь...

*(Задумчиво.)*

Заполни моё сердце, мир!  
Заставь умолкнуть голос  
Тягостного горя!  
Прекрати яростную  
Борьбу моих чувств!  
Заполни моё сердце,  
Сладостный мир!  
Солнце изливает  
Свои золотые лучи –  
Мне же всё представляется  
В мрачном свете...  
О, если бы я, как прежде, мог,  
Сетуя, излить свои слёзы!

*(Громче.)*

Зигфрид! Зигфрид!  
Ты для меня второй отец,  
И я всем тебе обязан.  
Что же ты наделал!  
Ты поставил меня  
Охранять твою супругу!..  
И я – человек –  
Должен оберегать  
Это небесное сокровище!..

*(Тихо.)*

Я вижу: она приближается сюда!

*(Ещё тише.)*

О, если бы я мог  
Спасти бегством  
И укрыться там,  
Куда не проникнет  
Ни один луч солнца!

*Г о л о направляется в глубину сцены.*